

## SEG XV 141

Par A. J. Festugière, Paris

Une mosaïque d'une église au Laurion porte une inscription que les éditeurs (N. Ch. Kotzias, *Praktika* 1952, 119 = J. et L. Robert, *REG* 1956, 125 N° 100 = A. G. Woodhead, *SEG* 15 [1958], N° 141) lisent ainsi: *ὑπὲρ εὐχῆς ο[ὗ] ὁ θ[εὸς] εἶδεν τ[ὸ] ὄνομα καὶ τὸν ἀριθμὸν ἐκαλιέργησεν.*

Il faut ponctuer évidemment après *ἀριθμὸν* qui équivaut à *ἀριθμὸν* (cf. K. Dietrich, *Unters. z. Geschichte d. griech. Sprache* 109 et déjà Tod, cf. *SEG*, l. c.), la formule *οὗ ... τὸν ἀριθμὸν* étant simplement un souvenir d'Apocalypse 13, 17 s.; 15, 2 (le nom est *ἰσόψηφος* à un certain nombre). On a ensuite, seul, le verbe *ἐκαλ(λ)ιέργησεν* qui ne signifie ni *coluit* ni *dicauit*, mais «fit faire avec art». On a dans ce sens et *καλλιεργέω* et *καλλιουργέω* et *φιλοκαλέω*. Je donne ici sur ce dernier quelques exemples, car le sens de «faire avec art», ou «restaurer» manque pour *φιλοκαλέω* dans les dictionnaires<sup>1</sup>. V. S. Hypatii (ed. Bonnensis, Teubner 1895) 73, 7 *τὸ μοναστήριον φιλοκαλεῖν*, 73, 8 *ἐφιλοκάλησεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ*, Cyrille de Scythopolis (ed. Ed. Schwartz, TU 49, 2, 1939) 167, 12 *φ. ἀγωγούς*, (des conduites d'eau), 232, 26 *φ. βοθύνους* (des creux dans un rocher), 187, 11 *φιλοκαλία* (plâtrage d'un réservoir). On a aussi *φ. κῆπον* (nettoyer un jardin), V. S. Hypatii 61, 9, *φ. ἄμπελον* ib. 135, 19.

En accomplissement donc d'un vœu, le donateur, qui tait et son nom et le «nombre» de son nom, a fait faire avec art la mosaïque.

---

<sup>1</sup> Sauf Liddell-Scott-Jones, s. u. 5 (2 ex. seulement, pap. et inscr.).